

Concert du 1er janvier 2004

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Direction artistique Jean-Christophe Frisch & Freddy Eichelberger  
Cinquième saison

## L'Oratorio de Noël

Quatrième partie

Prélude BWV 552 en mi bémol majeur  
Weihnachtsoratorium BWV 248  
Festo Circumcisionis Christi  
"Fallt mit Danken, fallt mit Loben"  
Fugue BWV 552 en mi bémol majeur

Sophie Boulin\* *soprano*  
Sébastien Obrecht\* *ténor*  
Matthias Seidel-Stollberg\* *basse*

Ensemble vocal de la Basilique de Lausanne  
Muriel Füllemann, Véronique Pilloud, Francine Pilloud, Anne Desarnaulds *sopranos*  
Stéphane Mösching, Françoise Busset, Annelise Michaud *altos*  
Dario Alasia, Charles Lambrigger, Lionel Vidoudez *ténors*  
Jérémy Wenger, Grégoire Fillion, Victor Desarnaulds, Dominique Pitteloud *basses*

Pierre-Yves Madeuf, Pascale Mesnier *cors*  
Benoit Richard, Margot Humber *hautbois*  
Yannis Roger, Marie-Christine Desmonts  
Andrée Mitermite, Guillaume Humbrecht  
Bernadette Charbonnier, Ruth Weber, Ariane Dellenbach *violons*

Marta Paramo *alto*  
Marianne Muller *ténor de viole*  
Louise Audubert, Eleanor Lewis *violoncelles*

François Charruyer *basson*  
Jean-Christophe Deleforge *contrebasse*  
Jean-Miguel Aristizabal *clavecin*  
Dario Alasia\*, Nicolas Bucher *orgue*  
Pascal Pilloud\* *orgue et direction*  
\*(*solistes*)

les 25, 26 et 27 décembre, 1er, 4 et 6 janvier  
intégrale de l'Oratorio de Noël - horaire exceptionnel 21h (sauf dimanche 4 janvier à 17h30)  
libre participation aux frais  
Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner  
75011 Paris, métro Bastille

4/6

## Fallt mit Danken, fällt mit Loben BWV 248-4

### Coro

*Fallt mit Danken, fällt mit Loben vor des  
Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn will der Erden Heiland und Erlöser  
werden, Gottes Sohn dämpft der Feinde  
Wuth und Toben.*

### Evangelist

*Und da acht Tage um waren, daß das  
Kind beschnitten würde, da ward sein Name  
genennet Jesus, welcher genennet war von  
dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen  
ward.*

### Recitativo

*Immanuel, o süßes Wort! Mein Jesus heißt  
mein Hirt, mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben, mein Jesus  
soll mir immerfort vor meinen Augen schweben.  
Mein Jesus heißet meine Lust, mein  
Jesus labet Herz und Brust.*

*Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
Jesus, du mein liebstes Leben,  
Mein Herze soll dich nimmer lassen,  
Meiner Seelen Bräutigam,  
Ach! So nimm mich zu dir!*

*Der du dich vor mich gegeben  
an des bittern Kreuzes Stamm!*

*Auch in dem Sterben sollst du mir das Allerliebste  
sein, in Noth, Gefahr und Ungemach  
seh' ich dir sehnlichst nach. Was jagte mir  
zuletzt der Tod für Grauen ein? Mein Jesus!  
Wenn ich sterbe, so weiß ich, dass ich nicht  
verderbe; dein Name steht in mir geschrieben,  
der hat des Todes Furcht vertrieben.*

### Aria

*Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen auch  
den allerkleinsten Saamen jenes strengen  
Schreckens ein?*

*Nein, du sagst ja selber nein!  
Sollt' ich nun das Sterben scheuen? Nein,  
dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt' ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!*

### Recitativo

*Wohlan! Dein Name soll allein in meinem  
Herzen sein!*

*Jesu, meine Freud und Wonne,  
meine Hoffnung, Schatz und Theil,  
So will ich dich entzückt nennen, wenn  
Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.*

*Mein Erlösung, Schmuck und Heil,  
Hirt und König, Licht und Sonne!  
Doch, Liebster, sage mir: wie rühm' ich dich,  
wie nur dank' ich dir?*

*Ach! wie soll ich würdiglich, mein  
Herr Jesu, preisen dich?*

### Aria

*Ich will nur dir zu Ehren leben, mein Heiland,  
gib mir Kraft und Mut, daß es mein Herz  
recht eifrig tut!  
Stärke mich, deine Gnade würdiglich und  
mit Danken zu erheben!*

### Choral

*Jesus richte mein Beginnen, Jesus bleibe  
stets bei mir, Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken, Jesu, lasse mich  
nicht wanken!*

### Chœur

*Inclinez-vous avec gratitude, répandez vos  
louanges devant le trône de grâce du Très-Haut!  
Le fils de Dieu veut être le sauveur et  
le rédempteur de la Terre, le fils de Dieu  
étouffe la colère et la fureur des ennemis.*

### Evangeliste

*Comme huit jours étaient passés et que  
l'enfant allait être circoncis, on lui donna  
alors le nom de Jésus, donné par l'ange  
avant qu'il ne soit reçu dans le ventre de  
sa mère.*

### Récitatif

*Emmanuel, ô doux mot! Mon Jésus signifie  
mon berger, mon Jésus signifie ma vie.  
Mon Jésus s'est donné à moi, mon Jésus  
occupera toujours mon regard. Mon Jésus  
est ma joie, mon Jésus nourrit mon cœur et  
ma vie.*

*Viens! Je veux te tenir dans mes bras,  
Jésus, toi ma vie la plus chère,  
Mon cœur ne te quittera jamais,  
Fiancé de mon âme,  
Ah! Prends-moi auprès de toi!*

*toi qui t'est donné pour moi  
sur l'amer bois de la croix!*

*À ma mort aussi tu resteras mon bien-aimé,  
dans la détresse, le danger et l'adversité,  
c'est toi que j'invoquerai. Quelle épouvante  
m'inspirait finalement la mort? Mon Jésus!  
Quand je mourrai, je saurai que je ne périrai  
pas; ton nom est inscrit en moi, qui a chassé  
la peur de la mort.*

### Air

*Mon Sauveur, ton nom pourrait-il à son  
tour susciter le plus petit germe d'épou-  
vante?*

*Non, tu dit toi-même Non!  
Devrais-je dorénavant redouter la mort?  
Non, voici ta douce réponse!  
Ou bien devrais-je me réjouir?  
Oui, mon Sauveur, tu dis toi-même oui!*

### Récitatif

*Eh bien soit! Que ton nom seul occupe mon  
cœur!*

*Jésus, ma joie et mon délice,  
mon espérance, mon trésor, ma richesse,  
Je veux te nommer avec ravissement quand mon  
cœur et mon corps brûleront d'amour pour toi.*

*Mon salut, mon joyau et mon bonheur, mon  
berger et mon roi, ma lumière et mon soleil!  
Mais mon bien-aimé, dis-moi: comment te  
glorifier, comment seulement te remercier?*

*Ah! Comment mes louanges peu-  
vent-elles, Seigneur Jésus, être dignes de toi?*

### Air

*Je ne veux vivre que pour t'honorer, mon Sau-  
veur, donne moi assez de force et de courage  
pour y astreindre mon cœur ardemment!  
Fortifie-moi pour être digne de ta grâce et la  
recevoir avec gratitude!*

### Choral

*Que Jésus me mette sur le chemin, que  
Jésus reste auprès de moi, que Jésus tienne  
mon esprit en bride, que Jésus seul soit mon  
désir, que Jésus habite mes pensées, Jésus,  
ne me laisse pas faiblir!*

Dans ce cycle composé pour Noël 1734, les trois premières cantates forment un bloc net. Leur succession est compacte, l'instrumentation identique dans la première et la troisième crée une forme symétrique où s'enclasse l'épisode de la naissance du Christ.

Mais cela n'indique pas pour autant que les trois cantates suivantes vont répéter le même mouvement. La quatrième occupe une place unique. C'est le centre de l'Oratorio de Noël.

C'est une cantate conjuguée à la première personne du singulier.

La basse, la soprano puis le ténor disent «je» pour le croyant de Leipzig et non comme un personnage biblique.

Des six cantates de l'oratorio, d'ailleurs, celle-ci est la plus éloignée de l'histoire de la nativité. L'évangéliste narrateur n'apparaît qu'une fois, contre trois au minimum dans les autres cantates (quatre dans la deuxième!).

Ce caractère individuel du salut est caractéristique de la foi luthérienne.

Le nom qui est donné à Jésus huit jours après sa naissance est une affaire d'état-civil, mais si Bach en fait le thème de cette cantate, c'est que pour le croyant de son époque, ce nom symbolise une promesse qui se réalise pour chacun.

Le Christ prend maintenant sa pleine dimension. La crèche cède la place au trône.

Le chœur d'introduction traduit bien cette transformation. Il s'agit d'un menuet plein de grâce, à la française, qui invite à la révérence. Les cors font leur unique apparition dans tout l'oratorio. Ils ont une sonorité très différente de celle des trompettes utilisées dans les première, troisième et dernière cantates. La trompette est directe, elle annonce. Le cor diffuse un halo, comme une lumière qui rayonnerait: quelque chose est établi.

La cantate peut s'entendre comme un grand récitatif de basse.

En amont, le chœur et l'unique intervention de l'évangéliste. En aval, un air de ténor vigoureux et le choral final.

Si cette continuité se saute pas aux oreilles, c'est que ce récitatif est enluminé d'interventions complémentaires.

A la basse qui s'enivre littéralement du nom de Jésus vient se superposer d'abord un choral vieux d'un siècle chanté par les sopranos, qui crée comme une orchestration vocale autour du chanteur principal.

Quand celle-ci s'interrompt, la basse est arrivée au point crucial de son argumentation: «Jamais mon cœur ne se lassera (...) à l'heure de ma mort tu seras encore mon bien-aimé».

Bach a alors recours à un air en écho, figure de style un peu surannée, pour évoquer cette heure de la mort: le croyant dialogue avec Dieu dont les réponses confortent sa foi. Le hautbois solo participe à l'effet sonore.

Fortifié par cette «apparition», le récitatif reprend sa route: même tonalité, même principe, les sopranos citant la deuxième strophe du même choral ancien. Basse et choral, l'un à la première personne, l'autre en forme collective, posent la même question: comment remercier Dieu pour ce salut? Une troisième voix apparaît donc pour répondre: le ténor, appuyé par deux violons, affirme la nécessité de vivre dans la foi. À quoi la communauté répond par un dernier choral, vœu d'obéissance somptueusement instrumenté.

Christian Leblé